

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et Langue Française



N° d'ordre :
N° de série :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage
Intitulé :

***Analyse sociolinguistique des inscriptions plurilingues
chez les lycéens
Cas des deux lycées Bouhrine Cherif et Draa Mohammed
Sadek à Jijel***

Réalisé par :

- **Belbacha Lilia**
- **Bouhali Ridab**

Sous la direction de :

Mme. MelouahFatiha

Membres du jury :

Président : M. Benamar Mohammed

Encadrante : Mme. MelouahFatiha

Examineur : M. Boudina Youcef

Année universitaire 2021 – 2022

REMERCEMENTS

Nous tenons tout d'abord à remercier **le bon Dieu** le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné le courage, la patience et la volonté d'aller au bout de notre cursus.

Nous tenons à remercier très chaleureusement notre **directrice de recherche Mme Melouah Fatiha** pour ses orientations, ses précieux conseils et sa disponibilité tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail et de l'enrichir par leurs propositions. Aussi, un grand merci à tous les enseignants de département français.

A nos familles et nos proches qui par leurs prières et leurs encouragements, on a pu surmonter tous les obstacles.

Nous voudrions également remercier les élèves de (**lycée Bouhrine Cherif / Draa Mohammed Sadek**) qui ont apporté leurs aide concernant la collecte des données.

Enfin, nos remerciements s'adressent aussi à toutes les personnes qui ont collaboré à ce modeste travail par leurs encouragements ou par l'aide matérielle, en l'occurrence nos famille, nos enseignants et nos amis.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Ceux qui m'ont mis au monde:

Ma douce maman "Saliha",

Mon agreeable père "Abderahmane",

Ma chère sœur "wissem" je vous souhaite tout le bonheur du monde .

Mon adorable frère 'Khalil'

Ma jolie nièce Lilyane

Mon beau neveu Manil

Mes chères copines : Nesrine . Meryam alima

Ma très chère binome que j'aime beaucoup 'lilia ', je te souhaite tout le bonheur du monde.

Sans oublier tous les membres de la famille Bouhali mes tantes ,mes oncles et mes cousines

Ridab

Dédicace

Je dédie cet humble travail de recherche le fruit de durs labeurs :

À moi même qu'on a traversé beaucoup de choses ensemble

À mes chères parents ismail etsaliha , pour tous leur sacrifices, leur soutien, leur amour, leur tendresse, et tous leurs encouragements et toute l'aide qu'ils m'ont apportée durant mes études

À mes chères sœurs sabrina et nissa et mon cher frère kamel, pour leur encouragement

À mes tante et mes oncles, et spécialement mon oncle habib et ma tante fatiha À mes nièces et mes neveux

À mes cousines et MES cousins, et spécialement yasmine et hanin

À mon binôme Ridab pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet

je ne saurai terminer sans citer mes amies : doha hiba chahinez et lamis

À celui qui a voulu rester anonyme et qui m'a bien aidé le long de mon parcours universitaire.

Lilia

Résumé :

Les élèves d'aujourd'hui ont trouvé multiples outils pour exprimer leur besoins, ils font de la salle de cours un lieu d'expression écrite libre, authentique et décomplexée, ils dessinent et copient spontanément. Cette pratique est considérée comme un support d'expression où il se permettent de parler de leurs sentiments, émotions et leurs désirs différemment, sans aucune crainte. Cet état de fait, nous a conduit à faire une analyse linguistique orientée vers deux études. En premier lieu, l'étude thématique des inscriptions où nous avons constaté une diversité linguistique remarquable, ainsi une diversité thématique développée par ces graffitis notamment sportive et politique etc. En second lieu, l'étude morphosyntaxique qui prend en considération l'aspect stylistique des productions plurilingues des élèves.

Mots clés : les inscriptions plurilingues, les graffitis, l'analyse linguistique, l'étude thématique, l'étude morphosyntaxique .

المخلص :

لقد وجد تلاميذ اليوم أدوات متعددة للتعبير عن احتياجاتهم، فهم يجعلون الفصل الدراسي مكاناً للتعبير الكتابي المجاني والأصيل غيّر المحذور، ويرسلون وينستون تلقائياً ويجدون هذه الممارسة كدعم للتعبير، فهم يفرغون مشاعرهم وعواطفهم ورغباتهم بشكل مختلف دون أي خوف، قمنا بإجراء تحليل لغوي موجه نحو دراستين، في المقام الأول الدراسة الموضوعية لنقوش حيث لاحظنا تنوعاً لغوياً ملحوظاً، تنوعاً موضوعياً طوّرت هذه الكتابة على الجدران بما في ذلك الرياضة والسياسة وما إلى ذلك، ثانياً الدراسة الشكلية مع الأخذ بعين الاعتبار الجانب الأسلوبي.

الكلمات المفتاحية: نقوش متعددة اللغات، جرافيتي، تحليل لغوي، دراسة موضوعية، دراسة صرفية.

Abstract :

Students today have found multiple tools to express their needs, they make the classroom a place of free, authentic and uninhibited written expression, they draw and copy spontaneously they find this practice as a support for expression, they empty their feelings, emotions and their desires differently without any fear, we made a linguistic analysis oriented towards two studies, in the first place the thematic study of the inscriptions where we noted a remarkable linguistic diversity, thus a thematic diversity developed by these graffiti including sports and politics etc. Secondly, the morphosyntactic study takes into consideration the stylistic aspect

Keywords: plurilingual inscriptions, graffiti, linguistic analysis, thematic study, morphosyntactic study

Tables des matières	
Introduction générale	10
Chapitre 1 : Chapitre théorique et conceptuel	
Introduction	14
1. Définitions des concepts	14
1.1 La sociolinguistique.....	14
1.2 Bref aperçu de la sociolinguistique.....	15
1.3 Le plurilinguisme	15
1.4 Le contact de langues.....	16
1.5 L'alternance Codique (Code-Switching)	16
1.5.1 L'historique du concept de L'alternance Codique	17
1.5.2 L'alternance codique d'un point de vue sociolinguistique.....	17
1.5.3 L'alternance codique d'un point de vue Linguistique.....	18
1.5.4 La Typologie de L'alternance Codique.....	19
1.6 Coexistence des langues en Algérie	19
1.7 Analyse Linguistique	20
Conclusion	21
Chapitre 2 : Chapitre Méthodologique	
Introduction	23
1. Méthodologie de l'enquête	23
1.1 Dépouillements de corpus et classement	23
1.2 Présentation de corpus	23
1.3 Présentation du terrain	24
1.4 Le déroulement et la période de l'enquête	24
1.5 Le public de l'enquête	24
1.6 Présentation de outils de collecte de donnée	24
1.7 La photographie	24
1.7.1 Les entretien informels	25
1.7.2 Les objectifs attendus.....	25
1.7.3 Objectifs des entretiens infromrel.....	26
Conclusion	26
Chapitre 3 : Chapitre d'analyse d'interprétation des résultats	
Introduction	28
1. profil des répondants.....	28
1.1 analyse des réponses des élèves aux questions posées	29
1.2 Synthèse de l'étude	35
1.3 Analyse du corpus photographique	35
1.4 Les langues employées	35

2. Analyse thematique des inscriptions plurilingue	36
2.1 Inscriptions sportive.....	36
2.2 Inscriptions à caractère sociale.....	39
2.3Inscriptions à caractère émotionnelle.....	42
2.4 Inscriptions à caractère Politique.....	44
2.5 Inscriptions à caractère musicale.....	47
2.6 Inscriptions des Marques.....	48
2.7 Le Copiage et la Fraude.....	48
2.8 Dates et souvenirs.....	49
2.9 Drapeaux.....	49
3.Analyse morphosyntaxique des inscriptions collectées	50
3.1 les langues les plus utilisés dans les inscriptions d'élèves.....	52
3.2 Synthèse de l'étude	53
3.3 bilan	53
Conclusion générale	56
Bibliographie	58
Annexes	60

Introduction générale

Introduction générale

Le travail de recherche que nous menons est intitulé « **Analyse linguistique des inscriptions plurilingues chez les lycéens cas des des deux lycées « Bouhrine Cherif » et « Deraa Mohammed Sadek » à Jijel** », il traite le sujet des pratiques linguistiques des jeunes lycéens qui trouvent dans les salles de cours un espace d'expression où ils se font entendre et font entendre plusieurs voix. Notre constat trouve son argument du fait que les élèves éprouvent plus le besoin de parler d'eux-mêmes, leurs émotions, leurs opinions, leurs inquiétudes, leurs identités, etc. que d'en parler. Ceux-ci ont tendance à inverser la fonction première de l'écrit formel, comme mode d'accès à la connaissance et aux savoirs, pour en faire une forme informelle d'expression libre. Il est vrai que les pratiques langagières précisément les inscriptions linguistiques comme les graffitis, les tags,... ont fait l'objet de nombreuses recherches scientifiques en sociolinguistique et en anthropologie urbaine, toutes s'accordent pour souligner la particularité des parlers jeunes dont le charme, la brillance et la multitude des pratiques linguistiques sont leurs principales caractéristiques. Pour comprendre ce phénomène socio langagier, les deux lycées de la wilaya de Jijel ont constitué notre terrain d'enquête. Comme toute autre ville du pays, cette ville est connue pour être une ville où les pratiques linguistiques et culturelles sont très diversifiées. Ces pratiques sont une manière pour les habitants de cette ville de présenter et signer leur identité et leur appartenance urbaine.

Cette ville présente donc un véritable observatoire de pratiques langagières, non seulement dans les rues, sur les murs, mais à l'école aussi. Les jeunes ont trouvé différents moyens pour exprimer leurs besoins, ils font de la salle de cours un lieu d'expression écrite libre, authentique, où chacun se fait entendre de plein droit sans montrer son visage, sans s'exposer à aucun risque face aux maîtres et responsables d'école qui perçoivent l'expression écrite libre des élèves comme un acte de vandalisme voire de pollution graphique et visuelle, parmi ces outils nous sommes intéressées à un type un peu artistique qui est les inscriptions plurilingues autrement dit, le graffiti qui peut être défini comme toute inscription gravée ou bien griffonnée illicitement à la main sur différentes surfaces.

Notre présent travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique. Notre intérêt porte sur un genre d'écrit un peu particulier ; celui des inscriptions plurilingues des élèves. C'est un phénomène qui a vu le jour ces derniers temps au niveau des établissements scolaires moyens

Introduction générale

secondaires. C'est un phénomène moderne, il intéresse beaucoup plus les jeunes, ces derniers dessinent, copient et écrivent sur des surfaces verticales et fixes d'une façon quotidienne, à l'aide d'un objet métallique ou d'un feutre. On peut dire que la liberté d'expression trouve sa juste valeur, son plein droit dans la salle de cours, pas comme un lieu de transmission de savoirs, mais plutôt en tant qu'espace de prise de parole et de prise de pouvoir conquis ou en pleine conquête où les élèves cherchent à transmettre leurs points de vue, leur humeur et leur sens d'humour et surtout, à libérer astucieusement et spontanément la crasse et le crachat (de la zone, du quartier, de la ville, du pays).

Les inscriptions plurilingues constatées sur les tables de cours banalisent pour la plus part le statut des langues et respectent moins les règles du bon usage. Cependant, elles sont considérées chez certains scripteurs comme un art où tout est permis, un moyen d'expression et d'affirmation de soi lié à un mouvement de contestation et de communication surtout au niveau des établissements scolaires. Cet état de fait nous a mené à poser la problématique suivante :

Comment les lycéens de Jijel s'expriment-ils à travers les inscriptions plurilingues ?

A la suite de cette question viendront s'ajouter quelques interrogations :

- Les lycéens en choisissant la classe pour s'exprimer dans plusieurs langues, respectent-ils la norme ?
- Est-ce que les différentes inscriptions que l'on trouve sur les tables, chaises et murs des classes subissent toutes des influences externes à l'école ?
- Quels sont les langues les plus utilisées par les lycéens pour s'exprimer sur leurs thèmes préférés ?

Après avoir formulé notre questionnement principal et nos interrogations secondaires, nous émettrons à présent nos hypothèses de recherche qui nous orienteront dans l'étude menée :

- la salle de cours serait un espace où les élèves exhiberaient leurs opinions et émotions dans différentes langues en se servant des supports exposés (murs, chaises, tables) tout en faisant moins attention aux règles de bon usage ;

Introduction générale

- Ces scripteurs anonymes exploreraient les différentes possibilités qu'offrent la langue notamment les figures de style, les abréviations, pour s'exprimer librement sur leur monde.- Du point de vue fonctionnel, les inscriptions plurilingues véhiculeraient des thèmes à caractère politique, sportif, social, émotionnel

A fin de cerner notre problématique et confirmer nos hypothèses nous avons choisi le terrain dans lequel nous avons recensé 60 inscriptions (graffitis) au niveau des deux lycées Bouhrine Cherif et Mohamed Sedek Ben Yahia, où nous avons pu composer un corpus photographique afin de pouvoir en mener une analyse linguistique, cette dernière sera orientée vers une analyse thématique des inscriptions plurilingues, ainsi une analyse morphosyntaxique

Le choix de ce sujet de recherche est justifié par ce qui suit :

- D'abord, ce qui nous a poussé à étudier ce phénomène c'est l'actualité, la modernité du sujet et aussi l'originalité qu'il représente, bien que les graffitis auraient existé il y a bien longtemps et font depuis une soixantaine d'années l'objet de recherche d'ordre éducatif et culturel mais peu d'études linguistiques menées autour des inscriptions plurilingues.

- Ensuite, c'est un sujet sensible, parce que de nos jours les jeunes peuvent s'exprimer sur leur vie sociale dans plusieurs langues en l'inscrivant partout, en classe, dans la rue...

- Enfin, nous pouvons dire que le choix de ce sujet de recherche est motivé aussi par le fait que quand nous étions lycéennes, nous trouvions beaucoup d'écritures sur les tables il y avait presque sur toutes les surfaces des tables plein de gribouillages transcrits d'une manière désorganisée (sur les murs, les portes...) ce qui me donne envie de découvrir les objectifs derrière ces inscriptions anarchiques.

Enfin, nous précisons que notre travail de recherche est réparti en trois chapitres, le premier servira à éclaircir le domaine dans lequel s'inscrit notre recherche, nous essayerons d'exprimer et d'exposer l'apparition et l'évolution de cette discipline et les différents concepts de base qui ont en relation avec notre domaine de recherche.

Le deuxième chapitre est intitulé cadre méthodologique, Nous évoquerons en premier lieu la présentation du terrain, présentation du corpus, description de l'enquête et son déroulement. Et en second lieu le chapitre analytique nous présenterons une analyse bien détaillée des données de notre enquête qui est les entretiens informels comme complément de l'étude menée.

Introduction générale

Le deuxième chapitre est intitulé cadre méthodologique, Nous évoquerons en premier lieu la présentation du terrain, présentation du corpus, description de l'enquête et son déroulement. Et en second lieu le chapitre analytique nous présenterons une analyse bien détaillée des données de notre enquête qui est les entretiens informel comme complément de l'étude menée.

Chapitre 1

Cadre théorique et conceptuel

Introduction

Ce premier chapitre nous permettra de faire un point sur les divers concepts de base, de définir le domaine dans lequel s'inscrit notre travail

1. Définitions des concepts

1.1. La sociolinguistique

Notre présent travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique , qui est une discipline ou bien une branche relativement récente qui fait partie de la linguistique, c'est une science du langage qui vise les productions langagières des différents locuteurs, conditionnées par des paramètres sociaux précis: « la sociologie du langage qui vise une connaissance plus approfondie de la société à travers son langage »¹ distingue de la sociolinguistique ; « qui tente d'établir une relation entre l'appartenance sociale d'un individu et ses usages langagiers »² (Fasold .1987-1990).

La sociolinguistique avec sa richesse et ses règles, ses rites, ses pratiques, permet d'analyser des phénomènes très variés notamment les fonctions et les usages du langage dans une société, mais encore par la langue.

De sa part, le sociolinguiste Christian Baylon souligne que

- La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques...Elle s'est donné primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ; aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel. (CHERIGUEN Foudil, (1997 :66) cette citation a été tirée de son article intitulé politiques linguistiques en Algérie consulte le 20 avril 2022)

1.2. Bref aperçu historique de la sociolinguistique

La sociolinguistique comme discipline constituée s'est élaborée dans les années 1960 aux USA autour d'un groupe de chercheurs (Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ferguson, etc.). Leur approche peut se résumer comme suit « Etudier qui parle quoi,

Comment où et à qui (Fishman, 1971). Les rapports sociaux entre les individus deviennent centraux, la sociolinguistique s'est constituée en opposition plus ou moins marquée avec le structuralisme.

L'acte de naissance de la sociolinguistique est signé par Antoine Meillet, qui s'est opposé au Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure peu après sa publication en 1916 en le critiquant sur plusieurs plans. Saussure qui définit la langue comme étant la partie sociale du langage n'assume pas cet axiome dans ses analyses linguistiques. Néanmoins, Meillet se révolte au niveau du traitement des changements linguistiques. Il écrit : « en séparant le changement linguistique des conditions extérieures dont il dépend, Ferdinand de Saussure le prive de réalité ; il le réduit à une abstraction qui est nécessairement inexplicable . Meillet (1921) cité dans Calvet (1998, P. 6)

1.3 Le Plurilinguisme

Le plurilinguisme constitue la forme la plus simple du bilinguisme, qui s'oppose au monolinguisme (fait de parler une seule langue).

Le plurilinguisme est un système qui consiste à promouvoir le pluralisme linguistique sur un territoire donné, il peut aussi concerner une zone géographique (région, pays) où se côtoient des communautés linguistiques différentes. C'est, par exemple, le cas de la plupart des états africains dont les frontières géographiques englobent un ensemble plus ou moins important de communautés linguistiques. C'est aussi le cas de certains pays européens (Belgique, Suisse, etc.

La situation du plurilinguisme est définie comme la coexistence de deux ou plusieurs langues ou variétés linguistiques sur un même territoire, autrement dit, le plurilinguisme désigne les usages variables de deux ou plusieurs langues par un individu, un groupe ou par un ensemble de la population c'est ce que Fouad Larousse dit : «...Un grand nombre d'auteurs recommandent d'utiliser le premier terme « plurilinguisme » pour décrire

des situations de coexistence de langues et de pluralité linguistique dans un concept donné. (Laroussi, L. 1997 :22).

1.4 Contact de langues :

Le terme contact de langues fait références aux personnes qui parlent deux langues ou multi-langue

Plusieurs chercheurs ont défini le contact des langues ; « contact linguistique se réfère à l'utilisation de deux ou plusieurs langues » (Dubois J et al 1994 :115)

Le concept de contact des langues réfère donc au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue donc d'un individu bilingue ce qui est différent du concept de multilinguisme, qui lui renvoie à un état de la société.

En effet, la situation de contact de langues renvoie à l'existence de deux systèmes linguistiques qui peuvent avoir une influence sur le comportement

Le contact de langue est un phénomène présent en Algérie dans la mesure où les locuteurs utilisent alternativement deux langues ou plusieurs. La situation de contact de langues dans laquelle se trouve l'Algérie donne lieu à l'apparition de différents phénomènes linguistiques qui surgissent dans les échanges verbaux des locuteurs.

C'est l'une des conséquences qui en résultent de ce qu'on appelle : *le code-switching*

1.5 L'alternance codique (code- switching)

L'alternance codique est une substitution d'éléments qui se développent et se succèdent dans un moment donné. Le dictionnaire français LE ROBERT la définit comme : « succession répétée dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier d'éléments d'une série l'alternance de saisons »⁶ (Back .M, Zimmermann S. 2005 :14).

L'alternance codique est un phénomène langagier très connu qui désigne l'utilisation de plusieurs codes linguistiques, il faut préciser que ce phénomène langagier peut avoir lieu entre les dialectes comme le berbère et l'arabe dialectal mais aussi entre les langues et les registres de langue.

On peut dire également que l'alternance codique est « l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des Bilingues »⁷ (Lahlah M., 2009 :161) On peut comprendre d'après cette définition qui explique le rôle de l'alternance

codique dans la communication et qu'elle est très importante pour faciliter l'intercompréhension entre les bilingues.

D'après Walker « l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change une langue au sein d'une conversation » (Walker, 2005a, p. 200)

La notion d'alternance codique (codes switching) ou bien alternance de langues, est Issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Selon John Joseph Guiperez l'alternance codique est définie « comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes Grammaticaux différents»¹⁰ Cependant, l'alternance codique est le fait d'insérer des passages Linguistiques et utiliser deux systèmes linguistiques différents dans un même Discours, c'est le cas d'un locuteur berbérophone qui discoure en kabyle tout en Alternant des passages en langue française. Ce phénomène est beaucoup plus fréquent chez les jeunes locuteurs que chez les plus

1.5.1 L'historique du concept de l'alternance codique

Le développement porté sur le phénomène de l'alternance codique à la base liée à la conception du bilingue et du bilinguisme, qui a subi de nombreux changements dus aux différents cadres théoriques qui s'y sont intéressés, mais aussi du fait de l'ouverture à des données de plus en plus variées. Tant que la recherche s'est focalisée sur des situations de bilinguisme considérées comme stables, il était possible de s'appuyer sur le concept de locuteur « bilingue idéal », mais dès lors qu'elle s'est ouverte à de nouvelles situations (notamment les travaux de la sociolinguistique sur les migrants), le point de vue sur le bilinguisme a évolué.

L'alternance codique est un phénomène langagier dont plusieurs disciplines se penchent à son étude nous avons la psycholinguistique, la linguistique et la sociolinguistique.

1.5.2 L'alternance codique d'un point de vue sociolinguistique

Les diverses pratiques de l'alternance codique marquent les frontières entre les groupes sociaux et les institutions, illustrant aussi les relations entre les communautés linguistiques et la réalité sociale. Il est un peu difficile de distinguer entre : alternance codique, le mélange de langes, l'emprunt et l'assimilation lexicale, alors il est mieux de les

considérer comme Désignations descriptives pour situer les différentes formes d'alternance codique.

Avant L'alternance codique était carrément refusée dans la classe de langue étrangère, tout en étant utilisée incorrectement par la vérification et la traduction de la compréhension de texte en langue cible.

Depuis quelques années et jusqu'à nos jours, certains proposent de la didactiser tenant compte des manières et des moments convenables à l'acquisition d'une langue étrangère et de considérer la classe de langue étrangère ou seconde comme une communauté bilingue où les deux variétés linguistiques sont réparties de manière fonctionnelle et affective.

L'Algérie connaît de par son histoire une situation sociolinguistique bien particulière, deux langues rythment la vie des locuteurs algériens au quotidien : l'arabe algérien langue de promotion sociale ; et le français langue étrangère. Ce dernier a fait l'objet de nombreuses recherches et études dans divers domaines : linguistique appliquée, la sociolinguistique, la psycholinguistique, la didactique des langues et bien d'autres.

1.5.3 - L'alternance codique d'un point de vue linguistique

Au recours à la linguistique nous ne pouvons pas expliquer l'alternance codique sans discuter de bilinguisme (un locuteur bilingue).

Un bilingue c'est : « la personne qui, en plus de sa première langue, possède une compétence comparable dans une autre langue et qui est capable d'utiliser l'une ou l'autre en toutes circonstances avec une efficacité semblable »⁹ le bilingue est avant tout un locuteur qui a une compétence orale, cette connaissance désigne la bonne maîtrise des deux systèmes et la capacité de passer de l'un à l'autre, on parle de la notion « bilingue » quand un locuteur utilise deux langues soit en les mélangeant, soit en les alternant . Le bilinguisme c'est un concept qui peut être définie comme : « la capacité d'un individu à utiliser deux langues avec une correction phonétique suffisante pour éliminer tout obstacle à la bonne compréhension de ce qu'il dit, ainsi qu'une maîtrise du vocabulaire et des structures grammaticales comparables à celle d'un autochtone du même milieu social et culturel »

Un sujet bilingue ne peut pas donc être deux monolingues idéalisés dans un seul corps, il pratique souvent une répartition fonctionnelle en utilisant une langue dans certaines

situations (au travail par exemple, pour écrire, discussion avec certaines personnes sur certains thèmes, etc.

C'est là qu'on constate qu'il est impossible de faire une comparaison des compétences d'une façon quantitative, on considérera donc comme bilingue, tout individu qui emploie deux variétés linguistiques dans sa vie quotidienne, même s'il existe une asymétrie entre ses compétences dans les deux catégories.

1.5.4 La typologie de l'alternance codique

Dans une perspective linguistique Poplack, distingue trois types d'alternance Codique qui sont l'**Alternance codique intra-phrastique** qui se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans une même phrase. **L'alternance codique extra-phrastique** Il s'agit d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée (stéréotypés) ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Ils servent à ponctuer le discours, **L'alternance codique inter-phrastique** Elle s'appelle aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours.

1.6 Coexistence des langues en Algérie :

- La langue française :

Le français est enseigné dès le deuxième palier de l'école primaire. C'est une langue officiellement enseignée en Algérie elle est considérée comme étant la première langue seconde parce qu'il est utilisé dans différents domaines, il faut préciser qu'il occupe une place privilégiée au niveau de : L'éducation, tourisme, politique, économie, affaires etc.

La France comme un pays occupe une position fondamentale dans les entreprises et dans les domaines social et économique. La langue française est utilisé presque dans toutes les matières au niveau des établissements scolaires (mathématiques, sciences et Physique), c'est la première langue étrangère enseignée à l'école.

La langue anglaise :

La langue anglaise par rapport au français, l'anglais devient petit à petit populaire en Algérie. L'apprentissage de cette langue s'explique aussi par le fait que beaucoup d'Algériens

ont émigré au Royaume-Uni et dans d'autres pays anglophones. L'anglais est la plupart du temps liée à la modernité car elle est généralement considérée le langage des nouvelles technologies, elle parmi les spécialités les plus populaires dans le monde

L'arabe algérien :

L'arabe algérien (ou darja) est la langue utilisée par la majorité de la population. C'est la principale langue qui est considérée comme une langue véhiculaire en Algérie, utilisée par 70 à 90 % de la population. Foudil Chériguen a écrit : "Il n'Ya fait aucun doute que ce dialecte arabe est dans l'ensemble, il a le plus d'enceintes, ce qui est son principal atout » (Chériguen F. 2008 :1)

1.7 L'analyse linguistique :

L'analyse linguistique repose sur l'idée qu'il existe des connexions entre système linguistique et système cognitif et il s'agit alors de prendre en charge à la fois les aspects liés à la cohérence référentielle (ce à quoi le texte se réfère, des substantifs signifier linguistique qui renvoient à une réalité extra linguistique) et aussi ceux relatifs au contexte d'énonciation (comment est-ce fait des verbes des adverbes des conjonctions des connecteurs qui servent à traduire la relation du locution à la situation du locuteur à la situation son point de vue et ses jugements).

Cette partie s'ouvre sur l'analyse linguistique des productions (écrites) et élèves, qui devrait théoriquement – être au croisement épistémologique d'une démarche et d'un corps de savoirs en linguistique, avec une autre démarche didactique celle-ci et soumis à d'autres priorités le but en est l'étude des et nom experts, parce qu'ils manifestent divers savoir-faire (savoir-dire) et besoins langagiers - rédactionnels linguistique de la part de leur auteurs élèves.

L'analyse linguistique repose sur l'idée qu'il existe des connexions entre système linguistique et système cognitif et il s'agit alors de prendre en charge à la fois les aspects liées à la cohérence référentielle (ce que le texte se réfère : des substantifs , signes linguistiques qui renvoient a une réalité extra linguistique) et aussi ceux relatifs au contexte d'énonciation (comment est-ce dit : des verbes des adverbes des conjonctions qui servent traduire la relation du locuteur a la situation , son point de vue et ses jugements)

Conclusion :

Pour conclure ce chapitre dans lequel Nous avons indiqué un certain nombre de concepts de base qui sont en relation avec notre travail de recherche (le plurilinguisme, l'alternance codique, le contact de langues, l'analyse linguistique), ainsi nous avons expliqué la pluralité des langues exister en Algérie notamment l'Arabe algérien, le français et l'anglais.

Chapitre 2

Cadre méthodologique de la recherche

Introduction

Dans ce chapitre nous présenterons la méthodologie choisie pour mener notre étude, le corpus, le terrain et le déroulement de l'enquête.

1. Méthodologie de l'enquête

Notre choix de recherche, porte sur des entretiens semi-directifs, dans l'attention, que notre Méthodologie accès sur l'observation de recueillir, les informations donnée, afin d'analyser, Ce dernier. Cette démarche sollicite une méthode analytique ; qui porte principalement sur l'analyse des réponses proposées par des lycéens qui sont notre échantillon d'enquête.

1.1 Dépouillement de corpus et classement :

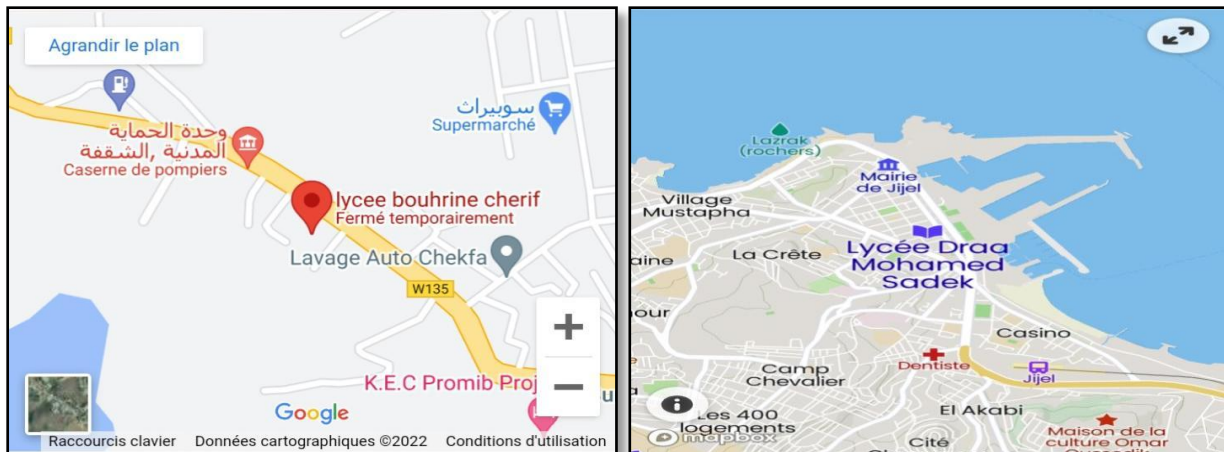
Nous pouvons définir le questionnaire comme une technique de collecte des données quantifiables qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis. , est un outil régulièrement utilisé en sciences sociales (sociologie, psychologie, marketing). Il permet aussi de recueillir un grand nombre de témoignages ou d'avis. Les informations obtenues peuvent être analysées à travers un tableau statistique ou un graphique.

« Le questionnaire a pour fonction principale de donner à l'enquête une extension plus grande et de vérifier statistiquement jusqu'à quel point sont généralisables les informations et hypothèses préalablement constituées »¹. (Combessie, 2007)

1.2 Présentation du corpus :

Notre corpus est constitué d'un ensemble d'expressions plurilingues prises en photo dans les salles des classes des Lettres et langues étrangères de lycée Bouhrine et Mohammed Sedek. Nous avons pris quelques photographies que nous avons capturées dans les salles de langue française et de langue anglaise. Nous avons réalisé ces photos à l'aide d'un téléphone portable, afin de sur lesquels nous allons faire une analyse linguistique, ces photos contiennent différents types.

1.3 Présentation du terrain



Notre terrain d'enquête est lycée Bouhrine Cherif et lycée Draa Mohammed Sedek, filière des Langues étrangères ; français et Anglais, nous avons choisi ce lieu parce que ; on a constaté que C'est le terrain dans lequel nous avons rencontré tant des expressions plurilingues sur des surfaces verticales.

1.4 Le déroulement et la période de l'enquête

Mon enquête de terrain se déroule au niveau des classes (Langues étrangères) avec un nombre d'élèves varie (garçons et filles) , J'ai recueilli mon corpus entre le 17 et le 24 avril 2022 , une période durant laquelle j'étais disponible , j'ai sollicité l'autorisation de l'université que j'ai pu obtenir , puis on a préparé des questions directes et indirectes afin de pouvoir recueillir des données concernant notre thème .

1.5 Le public de l'enquête :

Comme nous l'avons cité préalablement notre travail de recherche est centré sur un Nombre de lycéens, dont la tranche d'âge varie entre 16 et 21 ans pour les deux niveaux terminal et deuxième année lycée (langues étrangères).

1.6 Présentation des outils de collecte des données :

1.6.1 la photographie :

C'est un procédé informatique moderne, très utile, qui est intégrer dans le domaine de recherche scientifique, il sert non seulement à faciliter la recherche mais aussi collecter des

données comme des éprouves cette dernière utilisée par un Smartphone. Dans notre recherche nous avons basé sur cette technique afin de pouvoir éprouver notre recherche

1.6.2 les entretiens informel

Pour évoquer le protocole d'enquête, Nous avons choisi de suivre l'une des meilleurs méthodes collectives pour le recueil des données qui est le questionnaire, ce dernier est destiné aux lycéens, dans lequel nous avons posé des questions pour notre recherche, l'entretien est déroulé au sein de l'établissement, nous avons choisi des élèves en deuxième années lycée et troisième années lycée spécialité langues étrangères. , Nous nous sommes trouvées obligé de suivre **la méthode Quantitative et qualitative** pour l'obtention des résultats représentatifs.

L'étude quantitative est une technique de collecte de données qui permet au chercheur d'analyser des comportements, des opinions, ou même des attentes en quantité. L'objectif est souvent d'en déduire des conclusions mesurables statistiquement, Elles sont donc faites par sondage ou bien de statistique, Les études quantitatives s'opposent aux études qualitatives bien qu'en fait, les deux techniques soient souvent complémentaires. Afin de réaliser notre questionnaire, nous nous somme passées par trois étapes :

A- Le choix des questions : nous avons choisi des questions qui nous ont aidées à prouver et découvrir le secret de la présence des inscriptions plurilingues au sein des établissements scolaires

B- Le dépouillement des questionnaires : dans cette étape, nous nous sommes passées par différents classes, des (langues étrangères, sciences, philosophie) pour avoir des résultats variés.

C- L'analyse des résultats obtenus après l'élaboration de l'enquête

1.6.3 Les objectifs attendus :

Les objectifs de notre recherche visent a étudié un phénomène linguistique qui se passe dans les salles de classes langues étrangère, nous cherchons à découvrir :

De quelle manière les lycéens s'expriment-ils à travers des inscriptions plurilingues et si L'utilisation de différentes langues chez les lycéens contribue à la revendication identitaire.

L'analyse linguistique que nous avons effectuée sera orientée vers l'analyse thématique des inscriptions plurilingues et l'analyser morphosyntaxique

Dans l'analyse thématique nous avons tenté de faire une description des différents thèmes véhiculés par ces inscriptions plurilingues, en mettant la lumière sur les langues employées

Nous avons aussi pris en considération le coté stylistique des inscriptions en retirant les figures de styles existant dans les discours des graffitis, ainsi le coté énonciative

1.6.4 Objectifs des entretiens informel

Le procédé des entretiens nous permet de savoir les raisons qui poussent les lycéens à utiliser les inscriptions plurilingues comme support d'expression.

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons abordé la méthodologie choisie pour la réalisation de notre travail de recherche et l'outil d'investigation des données qui est les entretiens semi directifs, le chapitre suivant réservé pour l'analyse et l'interprétation des résultats de notre recherche .

Chapitre 3

Analyse et interprétation des résultats

Introduction

Dans ce cadre nous évoquons l'analyse du corpus, qui s'agit d'un ensemble des photographies prises en salles, au niveau des deux lycées (Bouhrine Cherif et Mohammed Sadek) filière des langues étrangères

Ce sont des inscriptions plurilingues qui sont réalisées par quelques lycéens qui ont l'habitude et la tendance à écrire sur les tables avec différentes formes de dessins, noms, gâteaux, symboles et d'autres genres d'inscriptions.

1 Profil des répondants :

Afin d'arriver à faire un diagnostic et de confirmer ou infirmer les hypothèses avancées dans l'introduction, nous avons choisi de suivre la technique des entretiens informels, qui sont adressées aux élèves de Lycée (Bouhrine Cherif, et Draa Mohammed Sadek) filière des langues étrangères, on a discuté avec eux afin de pouvoir répondre à nos questions, qui sont inscrites dans le champ de la sociolinguistique, cas des inscriptions plurilingues

D'abord nous avons commencé par l'âge et le sexe des enquêtés :

- L'âge des élèves interrogés varie entre 16 ans et 21 ans.

Le sexe des élèves interrogés :

Filles	12
Garçons	8
Nombre	20

Tableau 1. présentation de sexe des élèves interrogés

- Le nombre des élèves est 20 dont douze filles et huit garçons.

1.1 Analyse des réponses aux questions posées :

Les questions que nous avons posées aux informateurs et Les entretiens ont destinées aux lycéens des Deuxièmes années et troisièmes années lycée spécialité (langues étrangères)

1) La première question se présente comme suit :

A votre avis, qu'est-ce que les élèves, comme vous, ont l'habitude d'écrire sur les murs et les tables de la classe ?

Les réponses étaient différentes, les élèves répondaient chacun à sa façon par :

É 1 : les sentiments et les points de vue.	É11 : des marques.
É 2 : l'expression de soi par l'élève de ce qui vagabonde en lui-même.	É12 : des proverbes.
É 3 : peut-être des noms et des prénoms.	É13 : la plupart du temps des coupages.
É 4 : des dessins, des copiages et des symboles.	É14 : pour communiquer avec autrui.
É 5 : des pensées des élèves.	É15 : leurs noms et prénoms et les désirs des élèves.
É 6 : des chansons, des marques, et des noms des acteurs.	É16 : des codes et des lettres.
É 7 : peut-être des noms des clubs préférés.	É17 : des expressions de L'amour.
É 8 : des formes, des mots bizarres.	É18 : des dates et leurs souvenirs.
É 9 : des mots d'amour, des visages et des citations.	É19 : des cœurs.
É10 : des graffitis sportifs.	É20 : peut-être des dessins.

Tableau 1. Présentation des réponses obtenues auprès des élèves à la question (1)

Commentaire :

Nous constatons que la plupart des élèves écrivent différemment, les thèmes sont variés, certains écrivent leurs noms et prénoms, des proverbes, certains dessinant et copient aussi certains d'autres écrivent des expressions à caractère émotionnels ils expriment leurs sentiments et leurs émotions à travers l'écriture.

2) concernant la deuxième question qui était :

Qu'est-ce que vous pensez de ces inscriptions, surtout quelles sont dans plusieurs langues ?

- Les réponses étaient comme suit :

<p>É 1 : c'est un moyen d'expression très utile.</p> <p>É 2 : les inscriptions plurilingues c'est un phénomène très fréquent chez les élèves.</p> <p>É 3 : je pense que c'est un moyen d'exprimer et de vider les sentiments et les émotions des élèves.</p> <p>É 4 : support d'exprimer différemment.</p> <p>É 5 : à mon avis c'est le fait d'exprimer les sentiments et les points de vue à travers des écrits.</p> <p>É 6 : personnellement je trouve que c'est un phénomène pratique il nous aide à bien expliquer les choses par l'écriture.</p> <p>É 7 : ils sont nécessaires.</p> <p>É 8 : les élèves cherchent à transmettre leurs points de vue, leur humeur et leur sens d'humour et surtout, à libérer et spontanément par le fait d'écrire.</p> <p>É 9 : Le fait de pouvoir tout dire et se dire tout sous forme d'anonymat par l'écrit sans montrer leurs visages et de vider leurs émotions sans aucun peur et obligation.</p> <p>É 10 : c'est un moyen pour exprimer librement.</p>	<p>É11 : c'est un procédé pour faire passer un message.</p> <p>É12 : je trouve ça très utile pour exprimer les idées.</p> <p>É13 : je pense que les inscriptions sont un moyen pour extérioriser les émotions</p> <p>É14 : les graffiteurs veulent prouver leur existence à travers ces inscriptions qu'ils laissent sur tous les surfaces.</p> <p>É15 : les inscriptions servent à exprimer les états d'âme des élèves.</p> <p>É16 : c'est un miroir qui reflète les soucis et les rêves des élèves.</p> <p>É17 : je trouve que c'est une dégradation et une pollution de matériel scolaire</p> <p>É18 : c'est bien de s'exprimer à travers l'écriture, ça fait partie de plaisir.</p> <p>É19 : je trouve ça inutile surtout les inscriptions choquantes ou qui s'attaquent à des personnes.</p> <p>É 20 ; à mon avis la table est la confidente des élèves, ils y laissent une trace de leur souffrance et de leurs désespoirs et de leurs désirs aussi alors c'est bien de s'exprimer à travers les inscriptions.</p>
--	--

Tableau 2 : Présentation des réponses obtenues auprès des élèves à la question (2)

Commentaire :

Nous constatons que la majorité des élèves définissent les inscriptions plurilingues comme une pratique très utile, un support d'expression libre, il permet de vider les sentiments et les idées des élèves, alors que certains voient cette pratique comme un fait inutile et comme une dégradation du matériel scolaire comme dans le cas des deux élèves 17 et 19.

3) par rapport à la troisième question était la suivante :

Avez-vous déjà l'habitude d'utiliser ces supports d'expression ?

- La majorité des élèves ont répondu par « Non » et d'autres par « oui » les réponses étaient différentes :

É 1 : oui parfois	É11 : oui des fois
É 2 : non	É12 : Non
É 3 : Oui un peu	É13 : oui
É 4 : non jamais	É14 : oui
É 5 : dans le passé	É15 : non
É 6 : non	É16 : Je n'aime pas dégrader le matériel
É 7 : non	É17 : oui toujours
É 8 : pas vraiment	É18 : c'est amusant oui
É 9 : oui quand la séance est ennuyeuse.	É19 : non je n'ai pas l'habitude
É10 : Non	É 20 : oui j'aime bien dessiner sur les tables

Tableau 3 : Présentation des réponses obtenues auprès des élèves à la question (3)

Commentaire :

Nous remarquons que les élèves ont l'habitude d'écrire sur les surfaces dont la majorité des réponses étaient Oui, ils trouvent cette pratique amusante et pratique pour eux surtout lorsque la séance est ennuyeuse comme la réponse d'élève 9, certains d'autres ils refusent cette pratique pour eux c'est une dégradation et une perte du temps.

4) la quatrième question était :

- **Quelle est leur véritable motivation ? comment les considérez-vous ?**

Les réponses de cette question différaient pour chaque élève :

É 1 : Oui je trouve ça utile	É 11 : c'est polluant
É 2 : non pas vraiment.	É 12 : c'est un moyen de casser l'ennui
É 4 : ils sont motivés par le fait d'exprimer spontanément sans aucun peur	É 13 : moyen qui permet de laisser une trace
É 5 : leur véritable motivation c'est d'exprimer leurs besoins et leurs émotions de la façon anonyme et je trouve ça utile	É 14 : c'est utile ça permet de s'évader
É 6 : évidemment surtout lorsque on a peur d'oublier des choses importants	É 15 : c'est un support d'expression et de communication
É 7 : pas tellement et je trouve ça inutile	É 16 : leurs motivation est le besoin de communiquer
É 8 : personnellement non, ça ne m'intéresse pas	É 17 : peut-être laisser un souvenir ou une idée
É 9 : oui c'est un moyen pratique et utile parfois	É 18 : c'est tellement pratique pour vider les sentiments
É 10 : c'est bénéfique oui	É 19 : je trouve ça inutile
	É 20 : c'est bien de laisser des traces écrites sur les surfaces comme les tables par exemple des idées utiles

Tableau 4 : Présentation des réponses obtenues auprès des élèves à la question (4)

Commentaire :

Les réponses étaient différentes et variées dont la plupart des élèves trouvent que la vraie motivation de ces scripteurs anonymes c'est le fait de communiquer et de laisser des traces écrites utiles pour les autres, ils voient que c'est un moyen pour casser l'ennui et de s'évader comme dans la réponse d'élève 12 par exemple, d'autres n'ont pas l'habitude d'écrire sur les surfaces selon Les élèves 7, 8, 11 par exemple cette pratique provoque une pollution.

5) La cinquième question était :

- Dans quel but les élèves se servent des différents supports exposés dans la salle de cours ?

La réponse était différentes et variées :

<p>É 1 : peut-être pour le plaisir</p> <p>É 2 : pour tricher</p> <p>É 3 : pour exprimer leurs points de vue</p> <p>É 4 : les élèves inventent par l'écrit leurs mondes, leurs modes, leurs modèles, leurs codes et leurs pouvoirs.</p> <p>É 5 : c'est un lieu où les élèves font parler plusieurs voix et font entendre plusieurs points de vue à travers les énoncés qu'ils exposent et imposent spontanément</p> <p>É 6 : je pense que les élèves à travers ce moyen ils exhibent les langues de leur répertoire linguistique, avec une mention particulière pour l'anglais, l'espagnol, le français...</p> <p>É 7 : peut-être pour mémoriser les cours</p> <p>É 8 : pour ne pas oublier</p> <p>É 9 : pour libérer l'énergie négative et les sentiments.</p> <p>É 10 : c'est un moyen de frauder pour l'apprenant</p>	<p>É 11 : pour exprimer des désirs et des rêves</p> <p>É 12 : l'élève considère sa table comme espace de liberté il est libre d'y écrire ses vœux</p> <p>É 13 : l'écriture sur les surfaces c'est un moyen d'expression que l'élève exploite pour exprimer certaines aspirations</p> <p>É 14 : pour laisser des traces de leur passage</p> <p>É 15 : les apprenants expriment leurs opinions</p> <p>É 16 : les élèves dévoilent leurs connaissances à travers le dessin et la calligraphie</p> <p>É 17 : certains élèves se sentent ennuyés et vides</p> <p>É 18 : c'est une manière de réagir par exemple lorsque l'élève prend des mauvaises notes il réagit avec cette méthode d'écriture en creusant les surfaces</p> <p>É 19 : c'est une méthode expressive de l'état psychologique de l'individu</p> <p>É 20 : les élèves utilisent cette pratique pour extérioriser leurs mécontentements</p>
---	--

Tableau 5 : Présentation des réponses obtenues auprès des élèves à la question (5)

Commentaire :

Diapres les réponses des élèves les causes principales des inscriptions c'est le besoin de communiquer sans aucun peur aussi la fraude et le copiage, l'élève 19 trouve que c'est une méthode expressive de l'Etat psychologique de l'individu.

6) la sixième question était :

- **Selon vous, Pourquoi les élèves utilisent différentes langues ?**

É 1 : peut-être pour une meilleure communication	É 11 : pas de réponse
É 2 : pour atteindre un large public	É 12 : à cause de la culture occidentale
É 3 : pour montrer aux autres qu'ils comprennent ces langues	É 13 : les séries et les films
É 4 : c'est un signe d'ouverture	É 14 : pour passer le message différemment
É 5 : l'Art est libre	É 15 : pas de réponse
É 6 : chaque langue est différente de l'autre	É 16 : la diffusion des différentes connaissances
É 7 : permet de communiquer avec les personnes	É 17 : pour faciliter les échanges entre le graffiteur et le lecteur.
É 8 : société bilingue	É 18 : c'est très bénéfique pour la transmission du message.
É 9 : moyen de liberté d'expression ouverte à tout le monde	É 19 : la maîtrise des langues
É 10 : la diversité linguistique	É 20 : pour exprimer leurs idées à travers différents langues

Tableau 6 : Présentation des réponses obtenues auprès des élèves à la question (6)

Commentaire :

Les réponses étaient variées, certains enquêtés trouvent que la cause principale de la pluralité des langues existées dans les inscriptions des élèves renvoie principalement à une influence occidentale et la diffusion des différentes connaissances aussi, certains d'autres trouvent que l'usage de langues est une manière pour faciliter la transmission du message et la diversité linguistique.

1.2 Synthèse de l'étude 1 :

D'après les résultats des réponses obtenues auprès des élèves, Nous avons constaté que la pratique des inscriptions plurilingues n'est pas un mot étranger pour eux, certains définissent cet acte comme un acte utile et bénéfique pour vider les sentiments et casser l'ennui alors que certains d'autres voient que c'est une pratique polluante qui dégrade le matériel surtout les inscriptions choquantes

Ces entretiens informels qui sont la meilleure technique qualitative de recueil d'informations, permettent de centrer le discours des personnes interrogées autour des thèmes abordés, ils permettent aussi de recueillir des informations de différents types d'opinions et des points de vue d'une façon spontanée et libre

1.3 Analyse du corpus photographique :

Notre présent travail s'inscrit dans le cadre de la recherche qualitative et quantitative; l'objet de recherche porte sur les inscriptions plurilingues dans différentes salles des langues étrangères aux niveaux des deux lycées Bouhrine Cherif et Mohammed Sadek, nous avons réalisé des photographies avec un téléphone portable pour pouvoir les analyser, nous présentons quelques types d'écritures trouvés pour la vérification de notre question de recherche et la validation ou l'invalidation de nos hypothèses. Mais nous présenterons d'abord les langues les plus dominantes dans notre corpus avant de les analyser....

1.4 les langues les plus utilisées :

- **Le français :**

Parmi les langues les plus dominantes dans notre corpus la langue française, cette dernière occupe une position privilégiée (éducation, affaires, tourisme etc.) Elle est utilisée dans toutes les matières les élèves expriment leurs besoins à travers cette langue afin de passer leurs messages écrits.

- **L'Arabe algérien / l'Arabe :**

L'Arabe algérien et l'Arabe c'est deux langues véhiculaires en Algérie, la plupart des inscriptions sont écrites de ces deux langues est c'est tout à fait logique car l'Arabe c'est la langue maternelle et elle est utilisée par la plupart des algériens.

- **L'anglais / Turc :**

Parmi les langues étrangères qu'on a trouvées beaucoup sur les surfaces citons l'anglais qui est enseignée dans les écoles algériennes, alors que la langue turc est accise par les séries.

2. L'analyse thématique des inscriptions plurilingues :

Cette analyse nous permettra de connaître les différentes thématiques les plus utilisées par les élèves dans les différentes classes des deux lycées.

Les surfaces verticales ont une langue utilisée afin d'exprimer l'identité, le soutien sportif, mais aussi le mal de vivre, la précarité sociale ainsi que le désir d'ailleurs. Ils diffusent grâce aux inscriptions plusieurs thèmes :

2.1 inscriptions sportives :

Le sport est le thème favori des jeunes. Les différentes surfaces portent plusieurs inscriptions aussi variées les unes que les autres. Certaines inscriptions ne comportent que les noms des équipes locales, nationales ou étrangères. D'autres traduisent les sentiments et les émotions des supporters qui adressent des messages d'encouragement et de soutien à leur équipe favorite.

Les graffitis se présentent sous la forme de sigles et comportent simplement les noms des équipes locales comme (ESS, USMS, SAS) mais aussi ceux de la wilaya de Jijel (CRVM, JSD), d'autre wilaya (MCA, MOB, JSK, USMA...) ou d'équipes étrangères (FCB Barcelone, Real Madrid).

Ces inscriptions sont des traces laissées sur les murs par les supporters de ces équipes. Certains graffiteurs s'affichent comme des supporters inconditionnels de leurs équipes et ils inscrivent des messages d'encouragement et de félicitations ou font l'apologie de leur club favori et de leurs joueurs préférés

Dans le **graffiti N°1** : nous pouvons constater une abréviation « **MCA** » avec un message linguistique écrit en arabe algérien « **hata el maout** » MCA hata el mout qui signifie en français (**MCA jusqu'à la mort**).

L'élève ici exprime son soutien à cette équipe

Concernant le **graffiti N°2** : Observons une expression écrite en langue française qui dit ; « **VIVE L'Algérie** »

Ça prouve l'amour de cette élève envers la patrie (le pays)

Après la qualification de l'équipe nationale au mondial et suite aux événements du Caire et à leur médiatisation, les murs se recouvrent de messages de sympathie pour les joueurs algériens, leur héroïsme et de messages de haine et à l'égard des l'instar de la majorité des Algériens affichent leur amour pour la patrie. Ce sentiment nationaliste a été déclenché par le sport qui a galvanisé les jeunes

- Dans le **graffiti N 3** : nous voyons « **M O B** » :

Le symbole « **MOB** » renvoie également à une équipe sportive qui représente la région de la Soummam , **Mouloudia Olympique Béjaïa** (en kabyle : Muludia n Bgayet, en Tifinagh., également connu par son acronyme **MO Béjaïa** ou **MOB**, est un club de football algérien créé en 1954 et basé dans la ville de Béjaïa., club très populaire , Il s'agit de l'abréviation de Mouloudiat olympique wilaya de Bejaia.

Le graffiteur de cette inscription veut montrer l'importance et la valeur qui donne à cette équipe ainsi que l'importance accordée au football chez les ijiliens mais surtout à l'image qu'il véhicule, celle d'une identité kabyle , peut-être qu'il a des racines kabyle à travers ce message le graffiteur a pu exprimer son soutien à l'équipe du « **MOB** » en prenant soin de reprendre les couleurs vert et noir tandis que le vert qui est l'une des couleurs de l'emblème national et le noir signe de deuil

Bien qu'il existe d'autres clubs assez importants dans la ville de Jijel à côté comme **La JSD**, nous avons constaté que la plupart des graffitis lui étaient consacrés. Nous pensons que c'est davantage la marque d'une préférence et d'un attachement des jeunes à ce club historique et emblématique de la ville. Rappelons que **La JSD** est siglaison de « **Jeunesse Sportive Djijelienne** », club de football fondé en 1936 : et connu communément sous le nom

de « **ennemra** » qui signifie (**la tigresse**) en français. Il est important de signaler que les graffitis sportifs véhiculent aussi les représentations socioculturelles de la communauté dans laquelle ils apparaissent.

Comme dans **le graffiti N 4** : qui représente l'abréviation de La « **JSD** » **Jeunesse sportive djidjelliens** (en arabe : الشبيبة الرياضية الجيجلية), plus couramment abrégée en **JSD**, est un club algérien de football fondé en 1936 et basé à Jijel.

Les jeunes graffiteurs de la wilaya de Jijel sont toujours fiers de leur équipe et ils semblent vouloir se faire entendre sur chaque surface verticale, cela est manifesté à travers les graffitis ; qui est l'un des utiles de communication choisis par les élèves pour véhiculer une certaine identité sportive et Dans notre cas, soutenir la JSD se veut une marque d'appartenance ancienne à la ville héritée .

Donc nous supposons que cet élève est parmi les grands supporters de cette équipe, il a pu prouver son soutien à cette équipe à travers les inscriptions.

Ajoutant au « JSD » de Jijel une abréviation celle de « **CRVM** »

Dans **le graffitis N 5**: qui représente Le **Chabab Riadhi Village Moussa** (en arabe : شباب حي موسى), plus couramment abrégé en **CRVM** ou en **Chabab Kutama**, est un club algérien de football fondé en 1989 et basé dans le quartier appelé Village Moussa de la ville de Jijel.

On peut constater que cet élève est passionné par cette équipe il exprime son soutien au club de « **CRVM** »

Dans **le graffitis N°6**: nous observons une image qui représente l'abréviation de « **La JSK** » une équipe de football aussi très connus « **jeunesse sportive de Kabylie** » couramment abrégé en « **JSK** », nous observons aussi juste à côté de l'abréviation le chiffre 7 qui représente sept étoiles avec lesquelles le ciel de la JSK brille, nous voyons aussi un homme, nous supposons qu'il est un supporter. Ce club officiellement créé en 1946 est devenu avec le temps l'emblème de la revendication amazigh, il fut créé sur les bases d'un ancien club de Tizi-Ouzou en 1928, il représente la région de Kabylie en générale

La transmission du message dans ce graffiti se fait avec la langue française puisque elle est considérée comme un moyen de communication. Alors nous on peut dire que ce jeune

graffiteur est parmi les grands supporters de cette équipe, il montre qu'il préfère ce club de football

Dans le **graffiti N° 7** : nous pouvons voir l'abréviation « **REAL Madrid** » renvoie aussi à une équipe sportive très populaire « Le Real Madrid Club de Fútbol » plus connu sous le nom de Real Madrid ou simplement Real, est un club professionnel espagnol de football, basé à Madrid. Vainqueur de très nombreux titres nationaux et internationaux, il a reçu de la Fédération internationale de football association (FIFA) le titre honorifique de plus grand club du XX^e siècle.

Le graffiteur de cette abréviation veut montrer et prouver son appartenance à supporter cette équipe de football.

Nous pouvons aisément remarquer l'importance accordée au football et aux différents clubs locaux ou étrangers » chez les élèves Jéjiliens, donc ils ont choisi les graffitis comme moyen pour manifester et pour véhiculer une certaine identité sportive.

2.2 Inscriptions à caractère sociale :

Dans cette sphère, les messages expriment une thématique sociale, dans laquelle les élèves montrent leur mal de vivre, leurs problèmes, précarité sociale, le désespoir et le désir d'avoir une vie meilleure.

Notamment comme exemple le **graffiti N°8** : « **LOVE YOUR LIFE** » dans lequel le graffiteur nous propose l'un des conseils pour un mode de vie équilibré, le message linguistique écrit en anglais, l'élève nous montre que le fait d'aimer la vie est l'un des changements les plus importants qu'on peut faire pour vivre une vie heureuse et calme, il nous conseille donc d'aimer la vie.

Dans le **Graffiti N°9** : nous observons le message linguistique qui dit « **Le désespoir tue** » c'est une citation de Giacomo Casanova qui veut dire que le désespoir ramène que le malheur, ça peut être la mort aussi parfois, car sans espoir on ne peut pas continuer à vivre.

L'élève à travers ce graffiti exprime son désespoir, c'est l'état d'une personne qui a perdu toute espérance alors il exprime sa déception dans la vie

Dans le **Graffiti N° 10** : nous pouvons voir le message linguistique qui dit « **Smoking every Day** » c'est une expression écrite en anglais qui veut dire « **fumer tous les jours** » ici l'élève exprime sa consommation de tabagisme chaque jour, cela fait partie de son quotidien.

Dans le **Graffiti N°11** : nous observons un message linguistique écrit en arabe « مابقاتش معيشة في هاذي البلاد » une expression qui veut dire en français « **Il n'y a plus de vie dans ce pays** »

L'élève à travers ce message exprime son désespoir et la difficulté de vivre actuellement dans ce pays.

Dans le **Graffiti N°12** : Nous remarquons une expression écrite en Français « **l'échec fait partie intégrante de notre réussite** » cela souligne l'importance, le pouvoir et la nécessité des échecs qui vont nous amener, nous guider vers les réussites attendues. L'échec ne revêt donc plus cette connotation négative mais au contraire, va nous servir de guide et nous permettre d'améliorer encore et encore plus.

L'élève à partir de ce message linguistique exprime l'importance remarquable des échecs dans notre vie quotidienne il nous montre que si on veut réussir, il faudrait même se dépêcher d'échouer, plutôt que de rechercher ou d'espérer un succès immédiat, parce que ce sont précisément ces situations d'échec qui vont nous apprendre et nous permettre de nous avancer.

Dans le **Graffiti N°13** nous avons le message linguistique écrit en arabe algérien dit « ماتسمعش لغيرين مايحبولكش النجاح » qui désigne en français n'écoute pas les jaloux, ils n'aiment pas ton succès.

L'élève à travers ce message nous conseille et nous montre qu'il est important de négliger les jaloux dans la vie et de ne pas les écouter car ils sont des gens toxiques ils n'aiment pas voir votre succès.

Dans le **Graffiti N°14** : qui représente le message linguistique « **Goo To The Hel** » une expression écrite en anglais qui veut dire en français « **vas à l'enfer** »

L'élève exprime à travers ce graffiti sa nervosité, c'est une expression qui montre qu'il est énervé.

Dans le **Graffiti N°15** : nous pouvons voir un message linguistique qui dit « **GAME OVER** » une expression anglaise qui signifie en français « **jeu terminé** » cette expression rappelle le jeu d'horreur du Timo Rose (2010),

Il semble que le graffiteur est un élève désespéré de sa vie. Ce graffiti exprime surtout le côté social, il reflète les problèmes des jeunes Jéjiliens, qui se trouvent face au chômage, à la misère, et à la pauvreté. L'auteur de ce graffiti veut le changement, surtout le changement social, il veut une nouvelle vie pleine de succès et du bonheur c'est un jeune qui a rêvé d'un meilleur avenir

Dans le **graffiti N°16** : une expression écrite en arabe qui dit « **كرهنا الواقع** » qui signifie en français « **on a marre de notre vécu quotidien** »

L'élève exprime une perte d'espérance, il semble triste et désespéré.

Dans le **graffiti N°17** : une expression écrite en arabe qui dit : « **حبسولي نهبط** » signifie en français « **Arrêtez pour que je descende** »

L'élève exprime son désespoir et son dégoût, qui se sent dans l'incapacité de continuer sa vie dans des conditions qu'il n'a pas expliquées.

Dans le **graffiti N°18** : on peut constater un message linguistique écrit en arabe qui dit « **البلاد مقودة هاد** » cela signifie en français ce pays est tordu)

L'élève à travers ce message exprime son pessimisme.

Dans le **graffiti N°19** : observons une expression écrite en anglais « **NO FUTURRE** » qui signifie en français « **pas d'avenir** »

L'élève à travers cette inscription prouve qu'il voit son avenir avec désespoir et mélancolie. Ce désespoir est par ailleurs confirmé par le message linguistique « **NO FUTURRE** » il a une vision pessimiste envers L'avenir.

Dans le **graffiti N°20** : un message linguistique intitulé « **THERE IS ALWAYS HOPPE** » En français signifie : « **il y a toujours de l'espoir** »

C'est un message d'espoir à travers lequel L'élève envisage la société avec une vision optimiste. Il incite les autres à ne pas perdre espoir et que tout n'est pas perdu.

Dans le graffiti N°21 : le message se compose d'une seule expression « **MANACH_MLAH** »

Cette expression est en dialecte algérien écrit en français. Elle commence par une majuscule et un trait d'union entre les deux mots **MANACH** et **MLAH**. Elle signifie en français « **on n'est Pas bien** »

L'élève exprime la souffrance de peuple algérien il décrit une réalité politique et sociale. Il revendique une Algérie meilleure et une démocratie majeure.

2.3 Inscription à caractère émotionnelle :

Le graffiti émotionnel est très souvent des expressions personnelles pour partager des Sentiments et des émotions qu'elles soient positives ou négatives, les élèves utilisent ce moyen d'expression pour vider leurs sentiments et leurs émotions que ce soit entre amis ou bien entre les amoureux (couple). L'amour est le thème favori des jeunes. Les murs des établissements scolaires et des classes fleurissent de messages galants, de billets doux, d'initiales et d'équations sentimentales. Le mur et la table permettent d'exprimer des sentiments difficilement exprimables. En voici quelques exemples :

Dans le graffiti N°22 : nous pouvons constater une expression écrite en arabe « **أراى في الأكل ما يراه قيس في حبيبته** » qui désigne en français « je vois dans la nourriture ce que Quaiss voit en Leila »

Dans ce cas, l'élève montre le lien établi entre lui et la nourriture en faisant la comparaison à l'amour que le poète Quaiss bédouin donne à sa cousine qui est Laila , c'est l'une des histoires d'amours les plus populaires du monde islamique, l'élève essaye d'exprimer son sentiment sur un surface verticale fixe (la table) en utilisant la langue arabe vu que c'est la langue de poète.

Dans le graffiti N ° 23 : nous voyons une expression écrite en français « **À la vie à la mort je t'aime R** » qui explique l'amour entre deux personnes.

Dans ce graffiti, l'énonciateur annonce un message d'amour, il déclare ses sentiments à une personne qui commence son nom avec la lettre R.

L'expression « **A la vie à la mort je t'aime R** » fait référence à des liens très forts entre deux personnes qu'elles soient amies ou en couple, l'élève fait le serment que le lien durera toute la vie, et même au-delà, dans la mort. Le graffiteur exprime son message en utilisant la langue française qui est la langue utilisée dans la majorité des graffitis de notre corpus.

Dans le graffiti N°24 : qui représente une expression écrite en anglais « **I LOVE YOU FOREVER** » une expression anglaise qui signifie en français « je t'aime pour toujours »

L'élève dans ce message essaye d'exprimer son amour à quelqu'un, il lui dit qu'il l'aime toujours ce qui prouve que l'élève est dans une situation peut-être amoureuse.

Dans le graffiti N°25 : nous observons un message linguistique écrit en turque « **Hayatımın aşkı** » qui désigne en français « **l'amour de ma vie** »

L'élève à partir de cette expression explique son amour et ses émotions envers une personne inconnue, l'élève exprime son message en utilisant la langue de l'amour qui est la langue turque.

Concernant le graffiti N°26 : le message linguistique est écrit en langue turque « **Seni sevmiyorum artık** » qui signifie en français « **je ne t'aime plus** »

L'élève à partir de cette phrase exprime son colère et la haine qui a vers une personne, le message exprime l'état d'une personne déçue, ou l'état de souffrance qui suit la fin d'un amour.

Dans le graffiti N° 27 : nous voyons un message linguistique écrit en langue turque « **Seni çok özledim** » qui désigne en français « **tu me manques beaucoup** »

Dans ce cas l'élève essaye d'exprimer son manque à une personne en utilisant la langue turque.

Dans le graffiti qui suit N° 28: « لا للحب » à négation en français ça veut dire « **non à l'amour** » une expression écrite en arabe

Ce message linguistique montre que l'élève de ce graffiti, déçu, ne croit plus en ce sentiment ou du moins en doute, il exprime son opinion concernant les relations d'amour.

Dans le **graffiti N°29** : observons le message un message linguistique écrit en arabe algérien qui « يا الخاينة علاش خونتني » cette expression désigne en français « **la traîtresse pourquoi tu m'as trahi** »

L'élève Dans ce message blâme sa bien-aimée et l'accuse de trahison.

Dans le **graffiti N°30** : nous pouvons voir un message linguistique écrit en arabe algérien qui dit « راني نحبك » une expression qui signifie en français « **je t'aime** »

L'élève exprime à travers ce message son Amour et ses émotions, on peut considérer cette expression comme déclaration d'amour.

Dans le **graffiti N°31** : nous observons une expression linguistique écrit en français « **L'amour n'a pas d'âge** »

L'élève à partir de cette expression essaye de nous convaincre que l'amour n'a pas d'âge précis, c'est-à-dire la déférence d'âge dans les relations n'a pas d'importance.

Dans le **graffiti N°32**: on lit l'expression « لا تقع في الحب أو سيصيبك الكولون » une expression écrite en arabe qui signifie en français « ne tombe pas amoureux, tu auras mal au côlon » Dans ce cas l'élève a assimilé les deux phénomènes : le sentiment d'amour et la maladie du côlon dans le but d'exprimer d'une manière humoristique que l'angoisse et le stress émotionnel provoquent des crises de nerfs, et des douleurs du côlon.

2.4 Inscription à caractère politique :

Dans cette partie nous montrons la manière dont les inscriptions ont pris en compte dans la sphère politique. Les graffitis d'ordre politique sont présents sur les murs et les tables des établissements scolaires, ces graffitis sont produits généralement pendant périodes de tension et de crise voire pendant l'approche des élections. L'approche et durant les campagnes électorales, tous les surfaces des établissements affichent les

Noms des partis et des candidats et exhortent les gens à voter pour eux, on peut les trouver inscrit comme un soutien politique. Prenons comme des exemples :

Le graffiti N°33: nous observons un message linguistique écrit en français « mon rêve n'est pas l'amour mais de vivre en paix et en loi »

Dans ce cas, le discours énoncé dans ce graffiti est de demander la justice en respectant tous les droits d'autrui, l'élève dans cette inscription a exprimé son message qui est le rêve de vivre la loi et de vivre en paix et non pas l'amour en utilisant la langue française pour que le message soit compris par Tout le monde.

Dans **le graffiti N°34** : nous observons un message linguistique écrit en arabe « لا لقانون المالية » le graffiteur dans ce message « لا لقانون المالية », refuse la pratique de la loi financière, ce message transgressif met en mot une position politique symbolisant la contestation de la norme institutionnelle. Concernant l'usage de la langue arabe,

Il est évidemment logique car cette langue est considérée comme une langue officielle, aussi le choix de cette langue sert à communiquer avec les autorités vu que c'est la langue de l'état.

Dans **le graffiti N°35** : nous observons une abréviation FLN qui signifie Le **Front de libération nationale** (FLN, en arabe : جبهة التحرير الوطني est un [parti politique algérien](#) fondé en 1954, au pouvoir de 1962 à 1992 et depuis 1999. Il est aujourd'hui dirigé par Baadji Abou El Fadhel depuis 2020.

Ici le gaffeur incite les autres pour aller voter pour ce parti, lors des élections qui est représenté par le bulletin numéro « 7 » au scrutin. Alors cet élève a écrit ce message pour engager une lutte de la liberté contre la corruption et pour la création d'un état Algérien démocratique et populaire.

Dans ce cas, le graffiteur préfère pratiquer le graffiti comme un soutien politique en utilisant la langue française sachant bien que tous les débats politiques se déroulent en cette langue.

Concernant **les graffitis N°36 et N°37**: le message récurrent dans ces graffitis est « **Voter Pour RND** » « **Voter pour FM** » sont des partis politiques algériens

Les élèves à travers ces inscriptions invitent les autres pour aller voter pour ce parti politique.

Dans le graffiti N°38 : nous observons une abréviation et un message linguistique écrit en arabe «MPA سراقين» qui signifie « Le mouvement populaire algérien c'est des voleurs.

L'élève à partir de ce message accuse le parti politique de MPA, selon lui sont des corrompus et des voleurs

Dans le graffiti N°39: trouvons un message linguistique écrit en français qui dit « **Je n'aime pas mon pays** »

L'élève dans ce cas exprime son désespoir et affirme qu'il n'est pas content dans ce pays.

Dans le graffiti N°40 : observons un message linguistique écrit en arabe qui représente « **الحكومة الفاشلة** » qui signifie en français « **le gouvernement défaillant** »

Le graffiteur de cette inscription accuse le gouvernement qui n'est pas compétent.

Dans le graffiti N°41 : nous observons un message linguistique écrit en français « **La Liberté** »

Dans ce cas l'élève revendique la liberté.

Dans ce graffiti L'élève veut passer l'idée de l'indépendance, que chaque individu doit avoir sa liberté.

Concernant l'usage des langues le graffiteur a utilisé deux langues dont il a utilisé L'arabe qui sert à communiquer avec l'autorité vue que c'est la langue d'état, et le français qui est considéré comme un moyen de communication.

L'élève dans ce message, fait appel au phénomène de l'alternance codique.

Dans le graffiti N°42: nous observons le message linguistique écrit en arabe « **الفساد يسقط الحكم** »

L'élève à partir de ce message exige l'abandon du système parce que c'est un système défaillant, corrompus dirigé par le peuple ou le gouvernement qui est injuste et illégale avec le peuple.

Dans le graffiti N°43: une phrase rédigée en arabe **أين المسؤولين** qui signifie en français « **Où sont les responsables?** »

Le graffiteur a exprimé sa colère envers les responsables locaux. A cause de la négligence

Dans le graffiti N°44 : une expression écrite en français « **LE SEULE HÉROS C'EST LE PEUPLE** »

Le message renvoie aux (femmes, hommes, enfants, Vieux, ...) qui occupent la rue solidairement, refusant l'injustice et les fausses élections du vieux système qui a menti au peuple.

L'élève exprime sa fierté envers le peuple qui sacrifie toujours pour une Algérie moderne, indépendante, développée, gouvernée par une nouvelle génération

2.5 Inscription à caractère musicale :

Les élèves écrivent les noms des artistes préférés pour eux, en plus les titres de musique qu'ils écoutent le plus, La musique pour eux, c'est la vie, c'est ce qu'ils n'osent pas dire aux mondes, c'est ce qu'ils vivent au quotidien, c'est ce dont ils rêvent et c'est la meilleure façon de s'exprimer, et ils n'ont pas besoin de morales, La musique est une sorte d'échappatoire aux problèmes des jeunes, qui ne veulent pas l'affronter, mais s'il y a un moyen de les échapper, ils préfèrent ne pas se confronter à des problèmes. C'est pour cela que les jeunes recherchent du réconfort dans la musique et qu'ils ont le droit de rêver ils expriment ça par différents inscriptions en voici quelques exemples

Dans les graffitis N°45 et N°46, nous pouvons constater aussi les noms des deux rappeurs très connus « **SOOLKING** » « **PHOBIA** » sont des rappeurs algériens.

D'après ces inscriptions les graffiteurs veulent montrer qu'ils sont passionnés par ses rappeurs

2.6 Inscriptions des Marques :

La majorité des élèves sont accros aux marques, ils sont d'abord influencés par les stars : chanteurs, acteurs, sportifs, jeunes présentateurs TV sont les porte-drapeaux des marques qui les courtisent assidûment, citons les exemples suivants :

Dans **Les graffiti N°47 , N°48 N°49 et N°50** : nous pouvons constater les noms de marques « **ZARA** » « **PRADA** » « **NIKE** » « **LACOSTE** » des messages linguistiques écrits en français qui présentent des marques de vêtements très connus.

Les graffiteurs de ces inscriptions expriment leur attachement à ces marques, ce sont les marques préférées pour eux ils sont habillés par ces élèves.

On constate que les marques préférées chez les élèves sont beaucoup plus des marques de vêtements et chaussures.

2.7 Le copiage et la Fraude :

La plupart des élèves copient dans les devoirs ou compositions, pour avoir de bonnes notes, il y en a qui ne peut pas apprendre, donc ils ne sont pas capables de mémoriser les cours.

Nous avons constaté que la majorité des captures d'écrans prise pendant notre recherche sont des copiages des cours différents, ce qui prouve que la plus part des élèves n'arrivent pas à comprendre bien pendant les séances données, ou bien à cause des problèmes psychologiques tel que : la peur, le stress pendant la révision des cours ce qui pousse les élèves vers la fraude et la tricherie. Citons quelques exemples :

Dans le cas de **graffiti N°51, N°52** par exemple : nous voyons des passages de la tricherie dans les salles des classes langues étrangères « histoire « mathématiques, L'arabe»

Les graffeurs de ces inscriptions expriment leur faiblesse à mémoriser les cours, donc ils trichent car ils veulent améliorer leurs résultats scolaires et pour éviter l'échec.

2.8 Dates et souvenirs :

Les élèves écrivent leurs dates importants (les bonnes et les mauvaises) et leurs meilleurs souvenirs pour les mémoriser et les gravées sur tous les surfaces notamment quelques exemples :

Dans **le graffiti N°53** : « 12 - 03 – 2003 la mort de ma mère » nous pouvons constater une date avec un message linguistique écrit en français.

L'élève dans ce message montre une date très importante pour lui, c'est la date de la mort de sa mère.

Dans **le graffiti N°54** : « 09 – 10 – 2007 mon divorce » nous voyons une date avec une expression écrite en français

L'élève à travers ce graffiti exprime une date avec un message linguistique qui explique le divorce de ce graffiteur.

2.9 Drapeaux :

Les drapeaux sont des symboles parce qu'ils n'ont pas une relation de ressemblance

Entre l'image de drapeau et leur signification dans la réalité. Les élèves font les drapeaux comme un symbole d'identité ils sont très récurrents sur tous les surfaces des établissements scolaires (murs, tables, chaises, ..)

Dans **le graffiti N°55** par exemple : une photo qui représente le drapeau algérien

L'élève exprime et indique son identité algérienne.

Dans **le graffiti N°56**: nous avons remarqué deux drapeaux attachés l'un à l'autre

Celui de l'Algérie et celui de Palestine

Le graffiteur essaye de nous transmettre un message, il s'agit de la solidarité entre les algériens et les palestiniens, dans ce cas les drapeaux représentent les deux identités.

3. Analyse morphosyntaxique des inscriptions collectées

Après l'analyse des différentes inscriptions des lycéens, nous constatons que plusieurs fautes ont été commises, ils appartiennent aux fautes de l'orthographe grammaticale et lexicale

Nous avons constaté que la majorité des inscriptions plurilingues réalisés par les élèves sont des phrases verbales par exemple l'inscription N12 « l'échec **fait** partie intégrante de notre réussite », aussi l'inscription N 9 « le désespoir **tue** », l'inscription N36 et 37 « **Voter** pour RND » « **Voter** pour FM », l'inscription N 39 « je **n'aime** pas mon pays », l'inscription N 33 « mon rêve **n'est** pas L'amour mais de **vivre** en paix et en loi » etc.

Bien que la plupart des inscriptions soient construites généralement sous formes de phrases verbales, il est important de signaler qu'il y a aussi des phrases nominales écrites par les élèves par exemple les inscriptions N47, N48 , N49, N50 « **ZARA** » ,« **PRADA** », « **NIKE** », « **LACOSTE** » ainsi l'inscription N42 « **La liberté** » etc.

En fait, par l'absence de verbes nous remarquons que la valeur de ces énoncés devient intemporelle et l'information reste durable a tout le temps et d'informer brièvement, les élèves à travers ces courts phrases montrent leurs influence aux marques des vêtements et leur revendications aussi

L'utilisation de la langue anglaise et turque est présente dans pas mal d'inscriptions, mais le problème c'est que, les élèves n'accordent aucune importance à la norme linguistique qui est transgressée fréquemment .cela prouve la maîtrise insuffisante des deux langues (anglais, turque) et l'incompétence de ces élèves. Dans la plupart des messages linguistiques les règles ne sont pas respectées et Dans certains cas, les énoncés sont difficilement décriptables citons quelques exemples : l'inscription N°19 : « **NO FUTURRE** » pour « **NO FUTURE** » l'inscription N°14 : « **Goo** to the hel » pour, « **Go** to the hell ». L'inscription N°10 : « **SMOKING EVARY DEY** » Pour « **SMOKING EVREY DEY** », L'inscription N°27 « **seni çok özledimm** » Pour « **seni çok özledim.** l'inscription N°20 : « Ther is always **hoppe** » pour « there is always **hope** »

Nous avons remarqué aussi l'utilisation des traits d'union qui contiennent plusieurs rôles lexicaux et syntaxiques notamment l'inscription N°21 : « **MANACH_MLAH** »

Après l'analyse des inscriptions des élèves nous avons remarqué qu'ils ont beaucoup de problèmes en orthographe grammaticale et lexicale, sans oublier les erreurs de langue qui sont catastrophiques

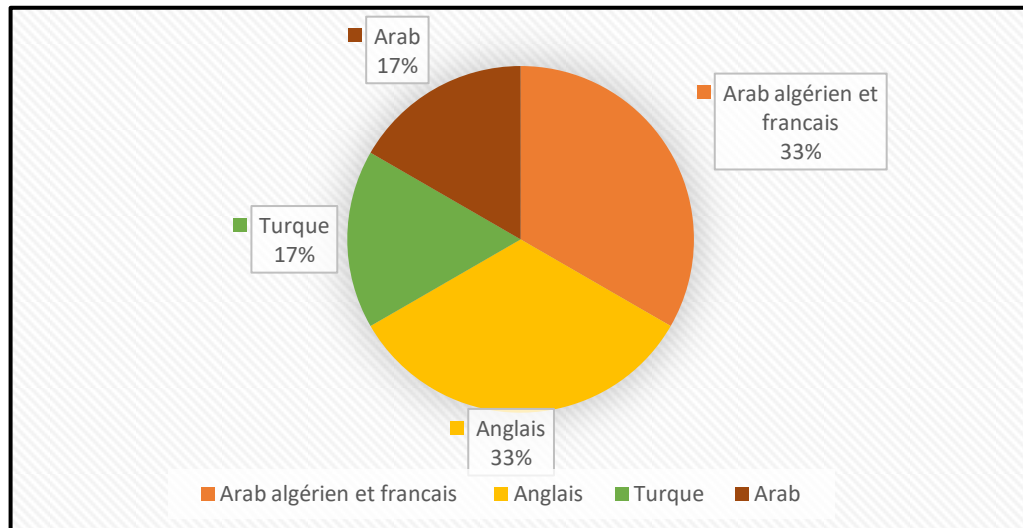
Nous pouvons exprimer cette situation par la mauvaise compréhension des règles grammaticales et la rapidité dans l'écrit

Nous voudrions mettre la lumière aussi sur la richesse stylistique qui caractérise ces inscriptions plurilingues, En effet, afin de rendre les discours plus attractifs et captivants, les élèves ont recouru souvent aux figures de style mais aussi à l'abréviation plus précisément les sigles, sont généralement retrouvés dans les graffitis d'ordre politique et sportif notamment l'inscription N36 « FLN », L'inscription N3 « MOB » l'inscription N4 « JSD » l'inscription N5 « JSK »

Les inscriptions comportant des figures de styles sont toujours plus expressives, elles permettent aussi d'être plus convaincantes, l'usage de l'abréviation a pour but d'économiser le langage ainsi que l'espace occupé

On peut dire finalement que l'indigence de l'élève au plan lexicale et morphosyntaxique constitue un vrai obstacle de taille qui empêche la compréhension du message linguistique écrit par lui , Dans la plupart des énoncés, nous relevons des fautes surtout par rapport à l'Anglais , ce qui confirme que la majorité des élèves ne maîtrisent pas bien cette langue étrangère , sans oublier la langue turque qui n'est pas enseignée dans les écoles est acquise à travers les séries audio-visuelles surtout chez les jeunes filles (You-Tube, Tv) , nous avons pu constater aussi que le discours des graffitis se caractérise par une richesse stylistique remarquable

3.1 Les langues les plus utilisées dans les inscriptions des élèves :



Graphique N° 1 : Les langues les plus utilisées dans les inscriptions des élèves

Après l'analyse des données, nous avons constaté la présence fréquente de l'Arabe algérien et le français cette dernière au fil des années a peu à peu pris de l'importance et a gagné du terrain dans la majorité des inscriptions, ces deux langues représentent 33% grâce à ces deux langues les élèves peuvent exprimer leurs idées et leurs désirs facilement surtout par rapport à l'Arabe algérien et c'est tout à fait logique car ils pratiquent cette langue quotidiennement.

Nous pouvons constater aussi l'utilisation de l'Arabe par les élèves cette utilisation qui représente 17% selon le graphique.

Nous relevons aussi 33% de l'usage de l'Anglais, cette langue est très fréquente aussi dans notre corpus, les élèves sont influencés par la culture occidentale. Et en fin, le graphique ci-dessous permet de constater un taux de 17% de l'usage de la langue turque, qui d'ailleurs langue qui n'est pas enseignée dans les deux lycées (bouhrine cherif, Draa Mohammed Sadek) elle est acquise à travers les séries audio visuelles.

3.2 Synthèse de l'étude N°2

Après l'analyse des résultats des photographies trouvés au niveau des différentes surfaces des deux établissements, on peut dire que les inscriptions plurilingues véhiculent une multitude de thèmes, les surfaces des établissements scolaires sont devenues un lieu d'expression politique, d'un malaise social et d'une affirmation identitaire voire culturelle

Il faut signaler que les langues des inscriptions sont en étroite relation avec la thématique véhiculée, notamment la langue française se caractérise par la diversité de thèmes : politique, social, émotionnel et surtout sportif ce qui prouve l'impact des clubs sur les élèves, ça prouve aussi la maîtrise du français par ces élèves quoi que les règles grammaticales soient parfois transgressées

L'utilisation fréquente de l'Arabe algérien et de l'Arabe dans la majorité des photographies l'usage de cette langue est tout à fait logique car elle représente la langue officielle du peuple algérien

Il ne faut pas négliger la présence fréquente de la langue anglaise dans la plupart des inscriptions

Cette présence est expliquée par le fait que les élèves sont influencés par la culture occidentale

Quant à la langue turque, elle n'est employée que dans la thématique émotionnelle, cette langue est acquise par les séries audiovisuelles

3.3 Bilan

Après avoir terminé l'analyse des données, nous avons pu constater que les élèves des deux lycées (bouhrine, Draa Mohammed sadek) sont conscients par la pratique et la maîtrise des graffitis, lorsqu'il s'agit de s'accommoder un espace et de solliciter leur identité avec divers moyens d'expression

Les élèves ont montré qu'ils s'intéressent surtout aux thèmes en rapport avec la jeunesse actuelle : le sport, l'amour, la musique, ils laissent sur les tables des classes des messages ou ils relatent leur vie, expriment des sentiments, des désirs et des rêves, on retrouve

généralement les mêmes motivations chez les garçons et les filles, des messages ludiques et satiriques qui traduisent leurs préoccupations quotidiennes

Nous sommes parvenus à présenter l'existence de plusieurs langues dans la pratique des graffitis ce qui confirme le caractère plurilinguisme de cette ville

D'après les résultats obtenus de notre analyse nous arrivons à valider les trois hypothèses

D'abord nous arrivons à détecter que la salle de cours c'est le meilleur espace où les élèves laissent des traces écrites, ils expriment leurs sentiments et leurs besoins librement à travers différentes langues, ensuite nous constatons la pluralité des langues dans cette pratique des graffitis ils utilisent les différentes possibilités qu'offre les langues notamment les abréviations, en fin nous avons confirmé l'existence de plusieurs thèmes

Conclusion :

Suite aux résultats donnés par notre corpus d'étude qui est orienté vers une analyse sociolinguistique des inscriptions plurilingues au niveau des deux lycées (bouhrine cherif , Draa Muhammed sadek) nous constatons que les graffitis dans le milieu scolaire est considéré comme un moyen de communication à travers les langues et les signes utilisées

En effet, les deux corpus exploités (photographies, entretiens) ont permis de nous démontrer que les deux lycées se caractérisent par une diversité linguistique très remarquable, ainsi une diversité thématique développée par ces inscriptions : sportive, émotionnelle, politique, sociale

Conclusion générale

Conclusion

Le travail de recherche que nous avons mené porte sur les écrits de tables, au niveau des deux établissements scolaires, (Bouhrine Cherif, Draa Mohammed Sadik) nous avons basé sur des entretiens informel pour mener notre recherche, notre thème s'inscrit dans l'approche sociolinguistique, pour savoir les pratiques des langues et les différents inscriptions réalisés par les élèves, sur les tables. Notre objectif c'était sur le mode d'expression, Nous sommes partis avec l'objectif de répondre à quelques questions face auxquelles nous avons posée des hypothèses que notre analyse et notre enquête devait permettre de confirmer ou d'infirmier.

Nous avons organisé notre travail en deux chapitres , dans le premier chapitre nous avons évoqué quelques concepts de base qui sont en relation avec notre travail de recherche notamment le plurilinguisme et l'analyse linguistique ainsi l'alternance codique, ensuite dans le deuxième chapitre qui a été consacré au cadrage méthodologique d'une part où nous avons présenté notre pratique qui contient une présentation du corpus qui se base sur des photos des tables scolaires, la présentation du lieu, le déroulement et le public de notre enquête, et d'autre part la partie analytique qui vise la description et l'analyse de notre corpus à travers lequel nous avons constaté que les inscriptions plurilingues sont un moyen d'expression, un système d'énonciation et de communication assez original dans le milieu scolaire

Au terme de notre étude qui porte sur les différents inscriptions plurilingues des élèves au niveau des lycées dans les classes des langues étrangères , nous pensons avoir répondu aux questionnement .

Nous disons que les inscriptions plurilingues se présentent comme un moyen d'expression, se sont le reflet de ce que les élèves ressentent de leur troubles émotionnel. Nous sommes parvenues à présenter l'existence de plusieurs langues dans la pratique des inscriptions ce qui confirme le caractère plurilingue de cette ville (Jijel), engendrés par le contact de langue dont découle le phénomène d'alternance codique entre autres.

A cet effet, on peut dire que la langue française est considérée comme étant la première langue vers laquelle les graffiteurs se mêlent dans leurs pratiques langagières, c'est la langue la plus graffitée sur les surfaces Avec L'arabe algérien grâce à ces deux langues les élèves peuvent exprimer leurs sentiments et leurs besoins.

La troisième place revient à la langue anglaise, à côté des deux langues omniprésentes (français, L'arabe algérien) cette langue qui représente La majorité des inscriptions aussi à cause de l'influence occidentale.

Conclusion générale

Et finalement l'utilisation de la langue arabe et la langue turque cette dernière est acquise à travers les séries audio-visuelles.

Cette diversité linguistique montre, à plus forte raison, le caractère plurilingue de la ville de Jijel et dans la pratique des graffitis qui a engendré le contact de langue.

En effet, les élèves choisissent ce support d'expression, il leurs permette de réagir à certain événements qui les ont profondément touché, c'est un moyen de casser l'ennui pendant le cours, certains étudiants préfèrent laisser des traces, exprimer un état d'âme ils peuvent traduire leurs sentiment, leurs émotions et leurs mal-être, d'autres ils usent la table pour tricher pendant les examens. Quelques élèves gravent leurs clubs préférés et leurs chanteurs préférés pour montrer leur soutien à eux.

Grace aux analyses menées, nous pouvons désormais valider nos hypothèses. Nous nous appuyons sur notre corpus (la description et l'analyse des inscriptions, l'entretien et le graphique) qui nous a permis de prouver et de valider clairement nos hypothèses. D'après les résultats obtenus de notre analyse nous arrivons à valider les trois hypothèses.

D'abord nous sommes arrivons à détecter que la salle de cours est un vrai espace où les élèves utilisent les différents langues donc nous avons remarqué la pluralité de langues dans cette pratique en se servant bien sûr des supports exposés , ensuite nous constatons que les scripteur anonymes de ces inscriptions exploreraient les différents genres qu'offre la langue particulièrement (l'abréviation, citations) pour s'exprimer entre eux différemment et spontanément et en fin nous avons confirmé l'existence de plusieurs thèmes notamment sportifs , émotionnels et politiques aussi.

Nous souhaitons avoir mis l'accent sur notre sujet, et nous espérons que notre modeste recherche a pu toucher tout ce que nous avons estimé être en rapport avec le sujet, et qu'elle

Donne au moins une idée sur l'intérêt que représentent les inscriptions plurilingues en tant que moyen d'expression dans les établissements scolaires.

Bibliographie

Ouvrage:

- christian. Baylon, 1991 - édité par Acolin paris 2005,
- CAMBRONE.S, CONTACT DE LANGUES EN MILIEU SCOLAIRE, L'ALTERNANCE CODIQUE EN SITUATION DE CLASSE : QUELLE STRATEGIE ?, Atelier de recherche sur l'enseignement du créole et du français, Fort-de-France, 2004
- CHERIGUEN Foudil, (1997 :66) cette citation a été tirée de son article intitulé politiques linguistiques en Algérie consulte le 20 avril 2022)
- FISHMAN, (1971)
- Jean-Claude Combessie Dans La méthode en sociologie (2007),
- Meillet (1921) cité dans Calvet (1998,)
- Moreau, 1997
- Poplack1988 :)
- W. F. Mackey, Education et bilinguisme,

Sites internet

- https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html#:~:text=Il%20s'agit%20de%20l,alternance%20codique%20%3A%20situationnelle%20et%20conversationn
- <https://www.google.dz/search?q=gumperz&aqs=chrome..69i57.4449joj7&sourceid=chrome&ie=UTF8#q=l'alternance+codique+définition>
- [https://cte.unisetif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=14279&chapterid=3300#:~:text=La%20sociolinguistique%20comme%20discipline%20constitu%C3%A9e,%C2%BB%20\(FISHMAN%2C%201971\) consulté le 12/12/2022](https://cte.unisetif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=14279&chapterid=3300#:~:text=La%20sociolinguistique%20comme%20discipline%20constitu%C3%A9e,%C2%BB%20(FISHMAN%2C%201971) consulté le 12/12/2022)

Mémoire consultés :

Mémoire master : étude sociolinguistique d'un genre entre le formel et l'informel des écrites de tables (graffiti) dans les classes.

Bibliographie

- **Mémoire master** : le graffiti, un moyen de communication : étude sociolinguistique et sémiotique des graffitis a Tizi-Ouzou et Bejaia.

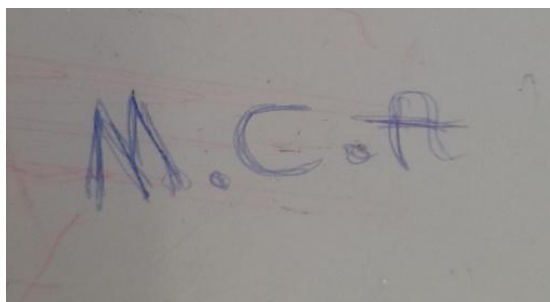


Image N°1



Image N°2



Image N°3



Image N° 4



Image N ° 5

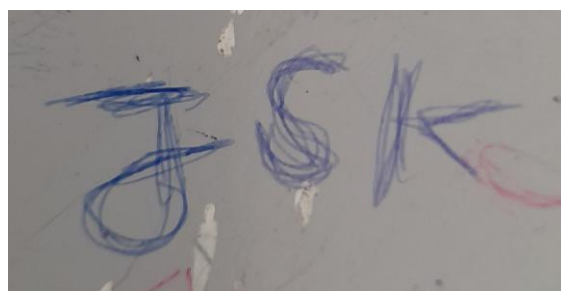


Image N°6



Inscriptions à caractère sociales



Image N° 8

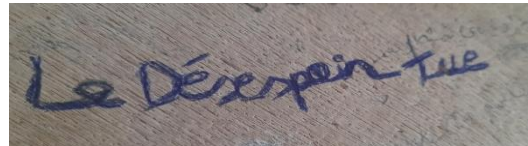


Image N° 9



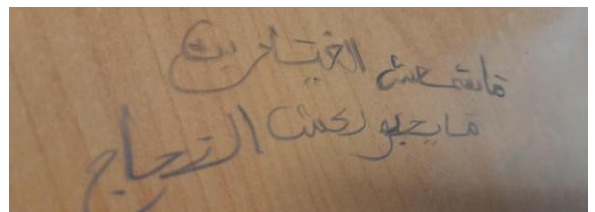
10



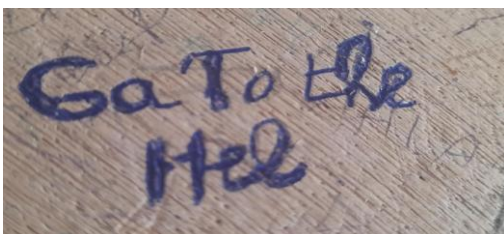
11



12



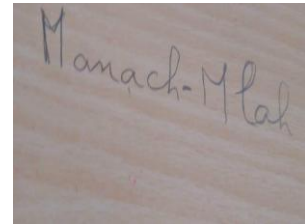
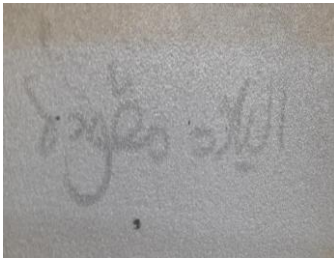
13



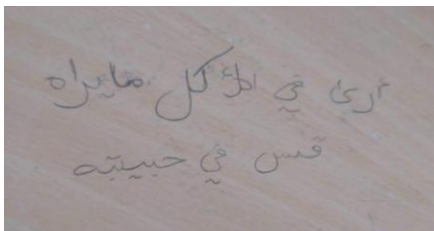
14



15



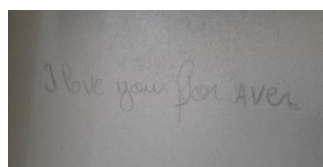
Inscriptions à caractère émotionnels



21



22



Hayatına şük

Seni sevmiyordum artık

Seni sekişiyordum

لا للحب

يا ضايقه على الله
خونسي

تراني زحيدك

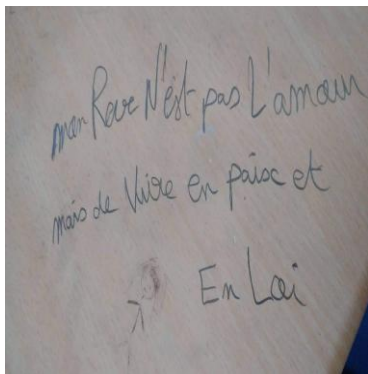


29



30

Inscriptions à caractère politique



33



32

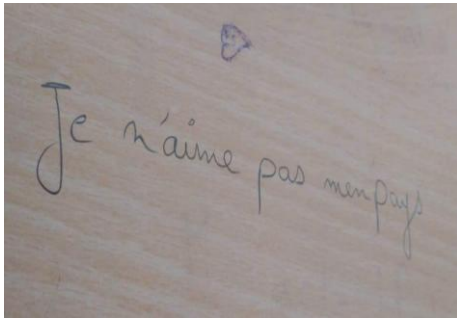




35



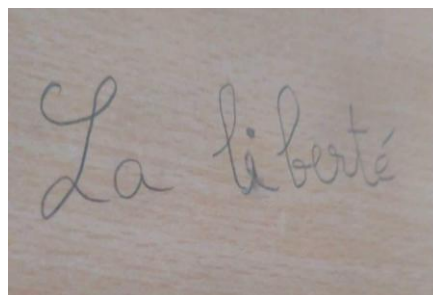
36



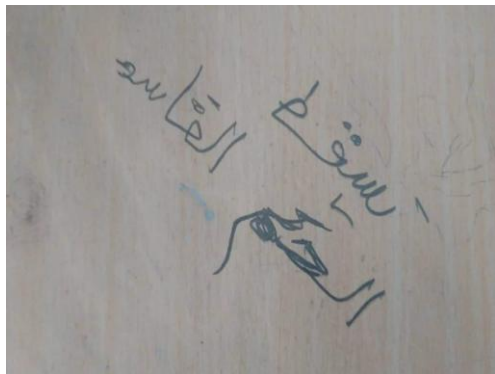
37



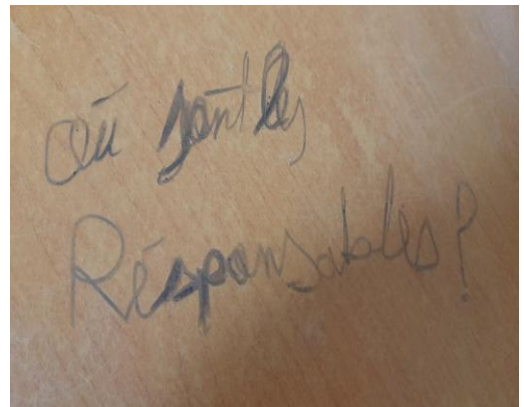
38



39

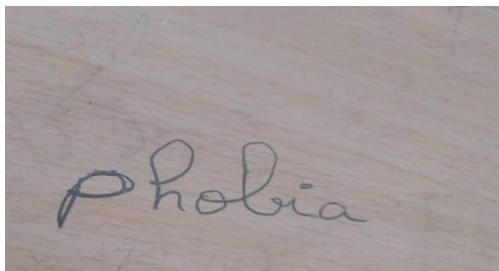


40



41

Inscriptions à caractère musicale

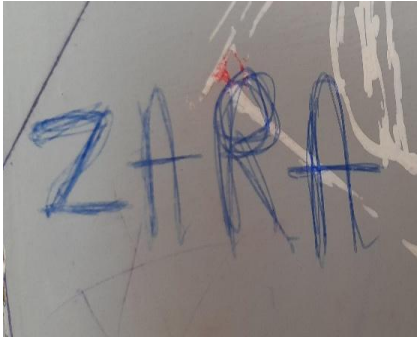


42

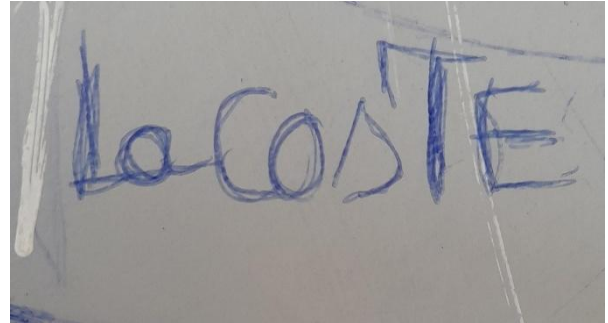


43

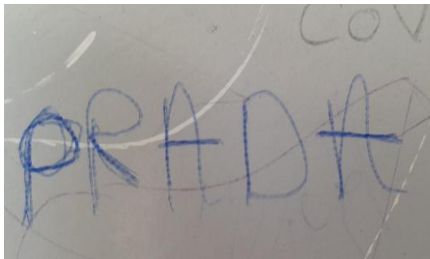
Inscriptions des marques



43



44

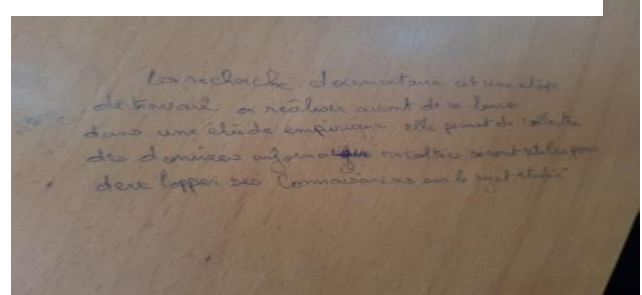


45

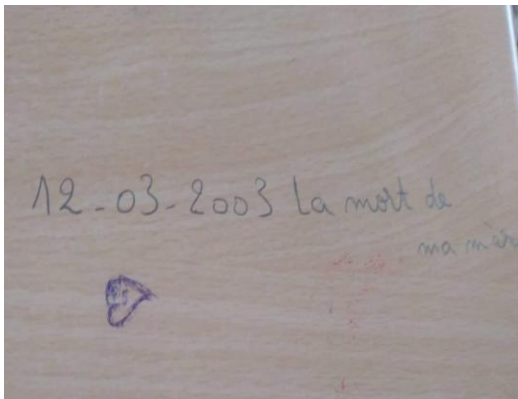


46

Copiage et la Fraude



Dates et souvenirs



Drapeaux

